

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

учитывая общий интерес к сохранению и рациональному использованию живых морских ресурсов в морских районах,

основываясь на принципах, изложенных в Международном плане действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла, утверждённом Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) 23 июня 2001 года,

осознавая угрозу сохранению, рациональному использованию и регулированию живых морских ресурсов, обитающих в морских районах, вследствие их промысла с нарушением законодательства государств Сторон,

понимая необходимость принятия Сторонами соответствующих мер в целях предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов в морских районах, а также вывоза с территории государств Сторон (ввоза на территорию государств Сторон) живых морских ресурсов с нарушением законодательства государств Сторон,

желая и далее развивать и расширять на стабильной и долгосрочной основе торговлю живыми морскими ресурсами между государствами Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В настоящем Соглашении применяются следующие понятия:

1) «компетентные органы»:

в отношении Российской Федерации – Федеральное агентство по рыболовству, Федеральная таможенная служба, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации;

в отношении Китайской Народной Республики – Министерство сельского хозяйства Китайской Народной Республики, Главное таможенное управление Китайской Народной Республики;

2) «живые морские ресурсы» - уловы видов живых морских ресурсов, указанных в Приложении № 1 к настоящему Соглашению, и продукция из них;

3) «экспортёр» - физическое и (или) юридическое лицо (включая его уполномоченных представителей), заключившее внешнеэкономическую сделку, либо от имени (по поручению) которого эта сделка заключена, либо имеющее право владения, пользования и (или) распоряжения живыми морскими ресурсами вне рамок внешнеэкономической сделки и которое само осуществляет вывоз или по поручению которого осуществляется вывоз с территории государств Сторон живых морских ресурсов в соответствии с законодательством государств Сторон;

4) «импортёр» - физическое и (или) юридическое лицо (включая его уполномоченных представителей), заключившее внешнеэкономическую сделку, либо от имени (по поручению) которого эта сделка заключена, либо имеющее право владения, пользования и (или) распоряжения живыми морскими ресурсами вне рамок внешнеэкономической сделки и которое само осуществляет ввоз или по поручению которого осуществляется ввоз на территорию государств Сторон живых морских ресурсов в соответствии с законодательством государств Сторон.

Под уполномоченными представителями в пунктах 3 и 4 настоящей Статьи понимаются должностные лица юридического лица, действующие в соответствии с законодательством государств Сторон от его имени без доверенности, а также лица, действующие от имени юридического и/или

физического лица на основании доверенности, оформленной в соответствии с законодательством государств Сторон;

5) «промысловая деятельность» - деятельность по добыче (вылову) живых морских ресурсов, а также приёме, производству продукции из видов живых морских ресурсов, перегрузке, транспортировке, хранению и выгрузке живых морских ресурсов;

6) «судно» - рыболовное судно, включая рыбообрабатывающее и транспортное судно, предназначенное для использования в целях промысловой деятельности;

7) «морские районы» - внутренние морские воды, территориальное море, другие морские пространства в северо-западной части Тихого океана, в которых государства Сторон осуществляют суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом;

8) «незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел живых морских ресурсов» - промысловая деятельность:

проводимая судами государств Сторон или судами под флагами третьих стран в водах, находящихся под юрисдикцией государств Сторон, в нарушение их законодательства;

о которой не сообщалось или недостоверно сообщалось компетентным органам в нарушение законодательства государств Сторон;

проводимая в зоне действия соответствующей региональной организации по управлению рыболовством, участниками которой являются государства Сторон, судами под флагом государства, не являющегося членом этой организации;

9) «сертификат» - официальное письменное удостоверение уполномоченных на то компетентных органов на вывозимые с территорий государств Сторон живые морские ресурсы, добытые (выловленные) в морских районах, подтверждающее законность их добычи (вылова);

10) «процедура - ввоза» - совершение импортёром действий в соответствии с законодательством государств Сторон при ввозе живых

морских ресурсов на территории государств Сторон, в том числе представление компетентным органам, уполномоченным осуществлять таможенное оформление живых морских ресурсов, разрешительных документов.

2. После подписания настоящего Соглашения каждая Сторона должна своевременно письменно уведомить другую Сторону о компетентных органах, ответственных за реализацию Статей 3 – 7 настоящего Соглашения. Стороны незамедлительно письменно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 2

Целью настоящего Соглашения является предупреждение, сдерживание и ликвидация незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов.

Статья 3

Компетентные органы в соответствии с законодательством государств Сторон принимают эффективные меры для предотвращения незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов в морских районах, которые включают:

1) привлечение предусмотренных законодательством Сторон необходимых сил, средств и ресурсов компетентных органов, уполномоченных на охрану морских районов для контроля за сохранением живых морских ресурсов;

2) обеспечение гарантированного доступа компетентных органов уполномоченных на охрану морских районов к информации о названии судна (в транскрипции идентификационных документов судна), типе судна, регистрационном (бортовом) и идентификационном (ИМО) номерах судна, международном позывном судна, названии судовладельца, другой информации, необходимой для идентификации судна, судовой роли;

3) возможность направления инспекторов компетентных органов уполномоченных на охрану морских районов одной из Сторон на суда другой Стороны;

4) обеспечение установки на судах под флагом государств Сторон, занимающихся промысловой деятельностью в морских районах, специальных технических средств по дистанционному контролю местоположения судна;

5) взаимное предоставление компетентными органами компетентных органов уполномоченных на охрану морских районов Сторон информации в отношении юридических и физических лиц, ведущих промысловую деятельность и (или) занимающихся вывозом живых морских ресурсов в морских районах с территории государств Сторон, об их причастности к ведению незаконного несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов и (или) к незаконному вывозу живых морских ресурсов.

Статья 4

1. Компетентные органы, принимают следующие меры в соответствии с законодательством государств Сторон:

1) предотвращение вывоза (ввоза) с территории (на территорию) государств Сторон живых морских ресурсов, не прошедших процедуры, предусмотренные при вывозе (ввозе) законодательством государств Сторон;

2) установление формы сертификата и определение компетентных органов, уполномоченных на передачу копии сертификата.

Порядок выдачи сертификата определяется в соответствии с законодательством государств Сторон.

3) обеспечение защиты сертификатов от подделки.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны незамедлительно по дипломатическим каналам должны предоставить друг другу оттиск печати, используемой в сертификате.

В случае если компетентные органы, уполномоченные на выдачу сертификата изменяют используемую печать, они должны незамедлительно по

дипломатическим каналам письменно уведомить компетентные органы другой Стороны.

3. Для вывоза с территории государств Сторон живых морских ресурсов экспортёру на основании его письменного заявления и в соответствии с процедурами, установленными законодательством государств Сторон, компетентные органы, уполномоченные на выдачу сертификата выдают сертификат.

Сертификат действителен в течение 3 месяцев с даты его выдачи и только для одной процедуры ввоза.

В сертификате обязательно должны содержаться данные, указанные в Приложении № 2 к настоящему Соглашению.

4. Компетентные органы, уполномоченные на выдачу сертификата в течение 12 часов с момента выдачи экспортёру сертификата направляют друг другу его копию.

Проверка оригинала сертификата обязательно включает проверку его подлинности, а также соответствия сведений о наименовании судна, количестве и наименовании ввозимых живых морских ресурсов, указанных в сертификате, сведениям, фактически заявленным в порту государства Стороны, на территорию которого ввозятся живые морские ресурсы.

После проверки оригинала сертификата на соответствие его копии компетентные органы, уполномоченные на выдачу сертификата информируют друг друга о результатах проверки и принятом решении о ввозе или запрете ввоза живых морских ресурсов на свою территорию.

Если в результате проверки сертификата выявлены расхождения сведений, указанных в сертификате и фактически заявленных в порту государства Стороны, на территорию которого ввозятся живые морские ресурсы, то компетентные органы, уполномоченные на выдачу сертификата направляют друг другу следующие сведения: копию документа, удостоверяющего личность капитана, информацию о судне, судовую роль, наименование и фактический вес живых морских ресурсов, заявленных

в порту государства Стороны, на территорию которого ввозятся живые морские ресурсы, реквизиты сертификата, сведения, указанные в сертификате, в отношении которых выявлены расхождения (с указанием фактических сведений о живых морских ресурсах).

Статья 5

Компетентные органы принимают необходимые меры в соответствии с законодательством государств Сторон для запрета ввоза на территорию государств Сторон живых морских ресурсов в случае:

- 1) если импортёр не предъявит компетентному органу оригинал сертификата;
- 2) если представленный импортёром оригинал сертификата не соответствует копии сертификата, направленной компетентным органом;
- 3) если представленный импортёром оригинал сертификата не выдавался компетентным органом.

Статья 6

1. Информация, упомянутая в пунктах 2 и 5 Статьи 3 настоящего Соглашения, переданная компетентными органами друг другу, используется только в целях настоящего Соглашения, если иное не установлено настоящей Статьёй. Информация не может быть передана третьим сторонам без письменного согласия передающей Стороны.

2. Каждая из Сторон сохраняет конфиденциальность предоставленной информации, за исключением случаев, когда имеется письменное уведомление другой Стороны о возможности предоставления открытого доступа к ней. Стороны обеспечивают защиту информации в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 7

1. Стороны в случае взаимной заинтересованности проводят консультации по вопросам сотрудничества в области предупреждения,

сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов, а также реализации настоящего Соглашения.

2. По договорённости Сторон консультации, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, проводятся на территории обоих государств регулярно не реже 1 раза в год.

Статья 8

1. В случае возникновения споров между Сторонами в отношении толкования и применения положений настоящего Соглашения или заключённых на его основе договорённостей Стороны разрешают эти споры путём проведения консультаций.

Консультации проводятся незамедлительно по просьбе одной из Сторон.

2. Консультации, предусмотренные в пункте 1 настоящей Статьи, а также обсуждение выполнения настоящего Соглашения, могут проводиться и в ходе сессий Смешанной Российско-Китайской Комиссии по сотрудничеству в области рыбного хозяйства, образованной в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 4 октября 1988 г.

3. Настоящее Соглашение не влияет на права и обязательства каждой из Сторон по другим международным договорам, участницей которых она является, и не наносит ущерба её позиции в отношении любого вопроса, относящегося к морскому праву.

4. Любые вопросы, возникающие в процессе исполнения настоящего Соглашения, должны решаться посредством дружеских консультаций и переговоров.

5. В случае необходимости внесения изменения в приложения к настоящему Соглашению компетентные органы Сторон проводят консультации и переговоры.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 3 лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие трёхлетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода, письменное уведомление о своём намерении прекратить его действие.


3. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения по взаимному согласию Сторон.

Совершено в г. Москве « 6 » декабря 2012 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Китайской Народной Республики



Приложение № 1
к Соглашению между Правительством
Российской Федерации и Правительством
Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в области сдерживания,
предупреждения и ликвидации незаконного,
несообщаемого и нерегулируемого
промысла живых морских ресурсов

Живые морские ресурсы

Название / Код		
Русское	Латинское	Код ТН ВЭД ТС (свежая охлаждённая / мороженая продукция)
Тихоокеанские лососи	genus <i>Oncorhynchus</i>	030213 / 030312
Минтай	<i>Theragra chalcogramma</i>	030255 / 030367
Окунь морской	genus <i>Sebastes</i>	030289 / 030389
Палтус стрелозубый	<i>Atheresthes evermanni</i>	030221 / 030331
Палтус белокорый	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	030221 / 030331
Палтус чёрный	<i>Reinhardtius hippoglossoides matsuurae</i>	030221 / 030331
Сельдь тихоокеанская	<i>Clupea pallasii</i>	030241 / 030351
Шипощёк	genus <i>Sebastolobus</i>	030289 / 030389
Краб волосатый	<i>Erimacrus</i> spp.	030624 / 030614
Краб камчатский	<i>Paralithodes camtschaticus</i>	030624 / 030614
Краб равношипый	<i>Lithodes aequispinus</i>	030624 / 030614
Краб колючий	<i>Paralithodes brevipes</i>	030624 / 030614
Краб синий	<i>Paralithodes platypus</i>	030624 / 030614
Краб Веррилла	<i>Paralomis verrilli</i>	030624 / 030614
Краб-стригун	<i>Chionoecetes</i> spp.	030624 / 030614
Краб-стригун красный	<i>Chionoecetes japonicus</i>	030624 / 030614

Анадара	<i>Anadara broughtoni</i>	030771 / 030779
Корбикула	genus <i>Corbicula</i>	030771 / 030779
Трепанг	<i>Apostichopus japonicus</i>	030811 / 030819
Морской ёж	class <i>Echinoidea</i>	030821 / 030829

Приложение № 2
к Соглашению между Правительством
Российской Федерации и Правительством
Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в области сдерживания,
предупреждения и ликвидации незаконного,
несообщаемого и нерегулируемого
промысла живых морских ресурсов

Необходимые данные, указываемые в сертификате

1. Номер сертификата.
2. Фамилия, имя, отчество (при наличии) импортёра, наименование (для юридических лиц).
3. Фамилия, имя, отчество (при наличии) экспортёра, наименование (для юридических лиц).
4. Наименование судна, его идентификационные данные, а также порт назначения.
5. Наименование живых морских ресурсов, поставляемых на вывоз.
6. Количество упаковок и общий вес (вес нетто) живых морских ресурсов, поставляемых на вывоз.
7. Подпись экспортёра, наименование экспортёра (для юридического лица), дата заявления о получении сертификата.
8. Дата выдачи сертификата, печать компетентного органа, уполномоченного на выдачу сертификата, подпись должностного лица компетентного органа, уполномоченного на выдачу сертификата.